# Linguistica tedesca (Lingua, morfosintassi e lessico; Lingua e comunicazione professionale) (LLS, LCM, ELTI; 2° - 3° ELI, 2° - 3° ELRI; 2° LC)

## Prof.ssa Alessandra Lombardi

**Esercitazioni di lingua tedesca 2 (LT)**

Dott.sse Marlene Kuppelwieser, Claudia Menzel

# Esercitazioni di lingua tedesca 3 (LT)

Dott.sse Claudia Menzel, Marlene Kuppelwieser, Giovanna Vitali,

Alessandra Alghisi

# Linguistica tedesca (Lingua, morfosintassi e lessico; Lingua e comunicazione professionale) (LLS, LCM, ELTI; 2° - 3° ELI, 2° - 3° ELRI, 2° LC)

## Prof.ssa Alessandra Lombardi

***OBIETTIVO DEL CORSO***

La prima parte del corso EINFÜHRUNG IN DIE LINGUISTISCHE ANALYSE DES DEUTSCHEN (erogata nel primo semestre) ha come fine il consolidamento e l'ampliamento della competenza linguistica di base attraverso un’introduzione ai concetti chiave della linguistica tedesca e ai principali metodi di descrizione e analisi (semantico-lessicale, morfologica e sintattica) del tedesco contemporaneo. Saranno oggetto di interesse anche la dimensione diacronica (cenni alla storia della lingua tedesca), nonché le forme più significative della variazione geo- e sociolinguistica (varietà del tedesco contemporaneo).

Nella seconda parte del corso DEUTSCH ALS FACHSPRACHE (erogata nel secondo semestre) verranno approfonditi in modo particolare i tratti linguistici, testuali e pragmatici della comunicazione in lingua tedesca in ambito specialistico. Le lezioni frontali saranno integrate da moduli pratici che intendono fornire competenze metodologiche di base nell’ambito a. dell’analisi di corpora specialistici (*Fachtextkorpora*) e b. della gestione terminologica ai fini della traduzione specializzata in lingua tedesca (*übersetzungsorientierte Terminologiearbeit*).

***RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Al termine della prima parte del corso lo studente sarà in grado di:

1. riconoscere e descrivere le strutture di base della lingua tedesca (forme, funzioni, varietà) avvalendosi delle metodologie, delle categorie di analisi e della terminologia proprie delle discipline linguistiche trattate nel corso;
2. produrre semplici riflessioni circa l’evoluzione, le convenzioni e gli usi della lingua tedesca (osservata in contesti autentici, scritti e orali);
3. applicare le nozioni e gli strumenti descrittivi acquisiti in aula all’analisi della ‘lingua in uso’.

Al termine della seconda parte del corso lo studente sarà in grado di:

1. spiegare e descrivere (anche in chiave diacronica e in ottica contrastiva it-de) le caratteristiche più salienti della comunicazione specialistica in lingua tedesca (aspetti lessicali, sintattici, stilistici, tipologico-testuali propri delle forme di comunicazione presentate in aula, rappresentative di diversi ambiti di specializzazione);
2. utilizzare in modo mirato e consapevole le risorse disponibili online (corpora specialistici e banche dati terminologiche) a supporto di attività di produzione linguistica nell’ambito della comunicazione specializzata in lingua tedesca (traduzione e redazione di testi specialistici in L2);
3. adottare in modo funzionale strategie operative, trasferibili anche in ambito professionale, per gestire l’accesso, la selezione e l’archiviazione di informazione e conoscenza specialistica in lingua tedesca (*strategisches Wissensmanagement* e *Ad-hoc-Terminologiemanagement*).

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Prima parte (I semestre): *annualisti* terzo anno, *semestralisti* secondo anno curricoli in Esperto Linguistico d'Impresa (ELI) e in Esperto Linguistico per le Relazioni Internazionali (ELRI) e *semestralisti* secondo anno del Corso di Laurea magistrale in Scienze linguistiche che hanno scelto tedesco come LC:

EINFÜHRUNG IN DIE LINGUISTISCHE ANALYSE DES DEUTSCHEN

a)  La linguistica tedesca: introduzione alla disciplina

b)  Tappe fondamentali della storia della lingua tedesca

c)  Morfologia del tedesco: flessione e formazione delle parole

d)  Elementi di sintassi tedesca (scritto vs. orale)

e)  Le varietà del tedesco contemporaneo: aspetti socio- e geolinguistici.

Seconda parte (II semestre): *annualisti* terzo anno e *semestralisti* terzo anno curricoli in Esperto Linguistico d'Impresa (ELI) e in Esperto Linguistico per le Relazioni Internazionali (ELRI):

DEUTSCH ALS FACHSPRACHE

a)  Lingua comune e linguaggi di specialità

b) Nuovi scenari della comunicazione specialistica

c) Aspetti linguistici e pragmatici della comunicazione specialistica in lingua tedesca (lessico settoriale, tipologie testuali, specificità culturale, multimodalità)

d) Terminologia: fondamenti teorici, strumenti e metodi del lavoro terminologico

e) Corpora specialistici come fonti di conoscenza disciplinare e linguistica a supporto della traduzione specializzata (it-de)

f)  Problemi traduttivi e terminologici di testi specialistici (italiano e tedesco a confronto, esempi tratti da diversi ambiti settoriali).  
***BIBLIOGRAFIA***

Oltre allo studio dei contenuti delle slide (e degli altri materiali utilizzati a lezione), ai fini della valutazione finale gli studenti sono tenuti a preparare la seguente bibliografia:

Prima parte (I semestre)

a. Letture obbligatorie per tutti:

Hans Ulrich Schmid (2010): *Die 101 wichtigsten Fragen Deutsche Sprache*, C.H. Beck, München.

3 saggi di linguistica tedesca (di recente pubblicazione e volti ad approfondire le tematiche trattate nel corso, i cui titoli verranno comunicati alla fine delle lezioni e con avviso su Blackboard).

b. Materiale *integrativo* (manuali di consultazione a supporto dello studio individuale, per gli studenti impossibilitati a frequentare con regolarità le lezioni):

Albert Busch/Oliver Stenschke (2014): *Germanistische Linguistik*, Narr, Tübingen;

Eva-Maria Thüne (et al.) (2007): *Le lingue tedesche: per una descrizione sociolinguistica*, BA Graphis, Bari.

Seconda parte (II semestre)

La bibliografia è qui differenziata a seconda dello *status* dello studente (*semestralista* o *annualista*) e in considerazione della scelta di presentare o meno in sede d’esame un Progetto Terminologico Individuale (PTI) di fine corso (cfr. sezione “Metodo e criteri di valutazione”, punto 2):

1. Studenti *semestralisti* (ELI/ELRI) con Progetto Terminologico Individuale:

2 saggi monografici per l’approfondimento delle tematiche trattate nel corso (i cui titoli verranno comunicati alla fine delle lezioni e con avviso su Blackboard);

1. Studenti *semestralisti* (ELI/ELRI) senza Progetto Terminologico Individuale:

5 saggi monografici per l’approfondimento delle tematiche trattate nel corso (i cui titoli verranno comunicati alla fine delle lezioni e con avviso su Blackboard);

1. Studenti *annualisti* con Progetto Terminologico Individuale:

1 saggio monografico per l’approfondimento delle tematiche trattate nel corso (il cui titolo verrà comunicato alla fine delle lezioni e con avviso su Blackboard);

1. Studenti *annualisti* senza Progetto Terminologico Individuale:

3 saggi di approfondimento (i cui titoli verranno comunicati alla fine del corso e pubblicati con avviso su Blackboard).

Testo *integrativo* (manuale di consultazione a supporto dello studio individuale, per gli studenti impossibilitati a frequentare con regolarità le lezioni):

Kirsten Adamzik (2018); *Fachsprachen. Die Konstruktion von Welten,* A. Francke Verlag, Tübingen.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni in aula e in laboratorio multimediale. È previsto l’intervento di studiosi di linguistica tedesca o di professionisti delle lingue (che usano il tedesco in ambito lavorativo) per l’approfondimento di tematiche specifiche inerenti al programma. Nel corso del secondo semestre la didattica frontale sarà integrata da un’esercitazione pratica finalizzata all’acquisizione di competenze metodologiche di base per l’analisi di corpora specialistici (it-de) tramite *corpus tools* (*Sketch Engine*) e per l’utilizzo di strumenti digitali per la gestione terminologica. Tutti i materiali utilizzati a lezione, e eventuali contenuti integrativi, saranno resi disponibili su Blackboard.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

1. Prima parte (I semestre) EINFÜHRUNG IN DIE LINGUISTISCHE ANALYSE DES DEUTSCHEN:

Esame orale (in lingua tedesca). Lo studente dovrà dimostrare un’adeguata padronanza dei concetti chiave, della terminologia specifica, degli strumenti d’analisi propri delle discipline linguistiche affrontate durante il corso (lessicologia, morfologia, sintassi, sociolinguistica del tedesco). Il colloquio d’esame intende verificare la capacità di applicare le categorie descrittive presentate a lezione (combinando in modo pertinente i diversi livelli di analisi linguistica, inclusa la dimensione diacronica), a partire da esempi d’uso tratti da materiali inediti (e autentici) proposti dalla docente in sede d’esame. Il voto finale tiene conto per il 50% della preparazione sugli aspetti teorici e applicativi indicati nel programma e per il restante 50% sull'esposizione dei contenuti dei saggi di approfondimento in bibliografia. Costituiscono ulteriori elementi di valutazione l’appropriatezza linguistica, la chiarezza espositiva e la capacità di rispondere in modo pertinente e critico agli stimoli e ai collegamenti suggeriti nel corso dell’interazione.

1. Seconda parte (II semestre): DEUTSCH ALS FACHSPRACHE

L’esame finale (che si terrà in forma orale e in lingua tedesca) sarà articolato in due momenti volti a verificare rispettivamente (1) le conoscenze e (2) le competenze disciplinari acquisite nel corso dell’insegnamento.

1. Lo studente dovrà dimostrare un’adeguata conoscenza dei fondamenti teorici, della terminologia specifica e delle metodologie d’indagine proprie delle discipline linguistiche affrontate durante il corso (linguistica dei linguaggi di specialità, linguistica testuale e pragmatica, terminologia e terminografia, linguistica dei corpora, traduttologia).
2. Il colloquio d’esame intende inoltre verificare la capacità di applicare in modo pertinente e critico le categorie descrittive e gli strumenti d’analisi presentati a lezione, a partire da esempi tratti da testi specialistici inediti (e autentici) proposti dalla docente in sede d’esame. In alternativa a questa seconda parte, ai fini della valutazione delle *competenze* disciplinari, agli studenti è data facoltà di elaborare (attenendosi ai criteri metodologici e redazionali illustrati a lezione e resi disponibili su Blackboard) un *Progetto Terminologico Individuale:* realizzazione di un *Fachglossar*, mini-glossario specialistico, monolingue o bilingue, relativo a un settore di specializzazione a propria scelta e corredato di un breve commento critico (*Kurzbericht*) in lingua tedesca. Il PTI va inoltrato via mail alla docente almeno 15 giorni prima dell’appello stabilito e verrà presentato poi oralmente durante il colloquio d’esame.

Il voto finale tiene conto per il 50% della preparazione sugli aspetti teorici e applicativi indicati nel programma e per il restante 50% sull'esposizione dei contenuti dei saggi di approfondimento in bibliografia. Per gli studenti che optano per l’elaborazione del mini-glossario specialistico come progetto individuale di fine corso è prevista una riduzione della bibliografia obbligatoria (cfr. Bibliografia, punti a-d) e la valutazione sarà così ripartita: preparazione generale sugli aspetti teorici e applicativi indicati nel programma (50%), esposizione dei contenuti dei saggi di approfondimento (20%), presentazione critica e ragionata delle schede terminografiche contenute nel glossario elaborato nell’ambito del PTI (30%). Costituiscono ulteriori elementi di valutazione l’appropriatezza linguistica, la chiarezza espositiva e la capacità di rispondere adeguatamente, e in modo scientificamente appropriato, agli stimoli e ai collegamenti suggeriti nel corso dell’interazione.

Per gli studenti dei curricoli ELI e ELRI, al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale (rispettivamente fino a un massimo di 1/6 e 2/6 del voto finale).

***AVVERTENZE***

Gli studenti *non frequentanti*, intenzionati a sostenere il colloquio d’esame in una determinata sessione, sono pregati di prendere contatto con la docente con il dovuto anticipo (almeno un mese prima dell'appello stabilito) per chiarire eventuali dubbi sul programma svolto a lezione o sulla preparazione del Progetto Terminologico Individuale e/o per concordare, al bisogno, opportune integrazioni bibliografiche a supporto dell’autoapprendimento.

***PREREQUISITI***

Con riferimento alla prima parte del corso (primo semestre), dato il carattere introduttivo dell’insegnamento, che intende fornire una panoramica delle principali aree di studio della linguistica tedesca (teorica e applicata), non sono richiesti particolari prerequisiti. Si presuppone, tuttavia, una solida conoscenza delle strutture di base della lingua tedesca (collocabile fra il livello A2 e B1 del QCER), indispensabile per seguire con profitto le lezioni del corso, interamente professato in lingua. Per una proficua fruizione del corso nel secondo semestre, dato il carattere specialistico dei temi affrontati, sarebbe invece auspicabile una conoscenza dei concetti base e degli argomenti trattati nel primo semestre, nonché un livello di competenza linguistica assimilabile a un B1/B2 del QCER.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof.ssa Lombardi riceve gli studenti nel suo studio secondo l’orario indicato nella pagina personale docente (eventuali variazioni saranno comunicate nella sezione Avvisi della stessa). Per qualsiasi informazione la si può contattare tramite la mail istituzionale: [alessandra.lombardi@unicatt.it](mailto:alessandra.lombardi@unicatt.it).

**Esercitazioni di lingua tedesca 2 (LT)**

Dott.ssa Marlene Kuppelwieser, Dott.ssa Claudia Menzel

***OBIETTIVI DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

* Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la seconda annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità (*Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben)*, di un livello di competenze che, misurato sul Portfolio Europeo delle lingue, corrisponde a un livello B2 avanzato.
* Al termine delle esercitazioni, lo studente avrà acquisito e consolidato, ad un livello avanzato, le strutture morfo-sintattiche e le convenzioni ortografiche della lingua tedesca, avrà ampliato e approfondito le conoscenze lessicali (fino ad arrivare ad un lessico attivo di circa 3000 parole) e sarà in grado di applicare tali conoscenze nell’uso concreto – scritto e orale – della lingua.
* Lo studente comprenderà senza problemi testi (scritti e orali) di medio-alta difficoltà e sarà in grado di estrapolare i principali nuclei informativi da testi lunghi e complessi.
* A livello scritto saprà produrre e riassumere testi relativi a un'ampia gamma di argomenti (anche di attualità) e sarà in grado di tradurre correttamente (dall’italiano al tedesco) testi autentici riguardanti le tematiche trattate nel manuale in adozione.
* A livello orale esibirà una buona padronanza della fonetica e della prosodia tedesca; sarà in grado di sostenere una conversazione spontanea e di esprimere chiaramente il proprio punto di vista su svariati argomenti, anche di una certa complessità. Dimostrerà di saper estrapolare e sintetizzare in modo pertinente le informazioni contenute in testi noti.

***PROGRAMMA***

*Lessico e conversazione*: approfondimento degli argomenti trattati nel testo in adozione (*Daf kompakt*, v. bibliografia) attraverso attività quali ascolto, lettura, comprensione, simulazione di dialoghi, produzione di brevi testi orali e scritti, descrizione di immagini, con particolare attenzione all’utilizzo attivo del lessico;

*Dettato*: durante le esercitazioni verranno proposti esercizi di dettato (anche volti a favorire l’ampliamento delle conoscenze grammaticali e lessicali), con correzione ortografica dei testi e analisi-commento delle diverse tipologie di errori.

*Grammatica*: approfondimento di argomenti morfo-sintattici di livello avanzato, che corrispondono ai seguenti capitoli della grammatica di riferimento *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*: parte I: capitolo 14-15, 19-21, parte III: capitolo 41-51, parte IV: capitolo 52-56, parte V: capitolo 62 (v. bibliografia).

*Traduzione*: esercizi di traduzione attiva (dall’italiano al tedesco) di testi di media difficoltà (p. es. estratti da articoli di giornali, libri e riviste anche online), con particolare attenzione al confronto tra strutture morfo-sintattiche e usi lessicali e idiomatici propri delle due lingue coinvolte e all’analisi-commento delle principali tipologie di errori traduttivi.

***BIBLIOGRAFIA***

Testo in adozione:

*DaF kompakt neu A1-B1* (Kursbuch + Übungsbuch mit MP3-CD), Klett, Stuttgart 2021. ISBN-Code 9788853622259

Materiali integrativi: testi di livello B2 avanzato (opportunamente didattizzati) saranno resi disponibili nel corso delle lezioni su Blackboard.

Grammatica di riferimento:

H. Dreyer - E. Schmidt, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik,* Hueber 2019.

Testo di lettura per la prova orale:

Barbara Leisner, *Sophie Scholl. Ich würde es genauso wieder machen*, Ullstein Taschenbuch Verlag, Berlin 2017

Testi consigliati per l’auto-apprendimento:

- G. Helbig - J. Buscha, *Übungsgrammatik Deutsch B1/C2,* Langenscheidt 2013

- *Lextra Deutsch als Fremdsprache – Grund- und Aufbauwortschatz nach Themen A1-B2* (consigliato per l’ampliamento delle competenze lessicali)

Dizionario:

D. Götz, u.a., *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* mit Online-Wörterbuch, Neubearbeitung 2019, Langenscheidt, München

Ulteriori materiali utilizzati a lezione ed esercizi integrativi volti a consolidare le conoscenze di volta in volta acquisite saranno resi disponibili su Blackboardnel corso dell’anno accademico.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Per l’accertamento delle competenze linguistiche al secondo anno di corso (propedeutico all’esame finale di *Lingua tedesca 2 - lingua, morfosintassi e lessico* per gli studenti ELI e ELRI e di *Lingua e letteratura tedesca 2* per gli studenti degli altri curricula) sono previste una *prova intermedia scritta* e una *prova intermedia orale,* ciascuna con voto distinto espresso in trentesimi:

La *prova scritta*, della durata complessiva di due ore e mezza, è articolata in tre parti:

* 1. dettato (30 minuti)
  2. test lessico-grammaticale (60 minuti)
  3. traduzione (dall’italiano al tedesco) di un testo di breve lunghezza (60 minuti).

E’ ammesso l’uso del dizionario monolingue per la sola parte di traduzione.

La *prova orale* è così composta:

1. colloquio relativo alle tematiche trattate nel testo di adozione e nei materiali integrativi resi disponibili su Blackboard (v. bibliografia);
2. riassunto e commento relativo al testo di lettura *Sophie Scholl – Ich würde es genauso wieder machen* (v. bibliografia), lettura ad alta voce e traduzione (dal tedesco in italiano) di uno o più paragrafi.

La valutazione tiene conto in modo particolare dei seguenti fattori:

* padronanza lessicale, capacità di interazione spontanea a partire dagli argomenti trattati nel testo in adozione; conoscenza approfondita del testo di lettura e capacità di formulare considerazioni personali sui contenuti dello stesso;
* correttezza formale (uso appropriato delle strutture morfo-sintattiche, adeguata pronuncia e prosodia); chiarezza e fluidità nell’espressione orale.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Questo programma vale per tutti gli studenti, indipendentemente dal livello di partenza al primo anno. L’acquisizione del livello di conoscenza linguistica previsto al primo anno (fra B1 e B2 del QCER) costituisce la premessa fondamentale per una proficua frequenza delle esercitazioni e per il raggiungimento degli obiettivi formativi sopra esplicitati.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof. Alessandra Lombardi (alessandra.lombardi@unicatt.it), Coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua tedesca nella Sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina docente.

Per ulteriori informazioni relative al programma e alle modalità d’esame delle prove intermedie scritte e orali è possibile rivolgersi alla dott.ssa Claudia Menzel (claudia.menzel@unicatt.it).

# Esercitazioni di lingua tedesca 3 (LT)

Dott.sse Claudia Menzel, Marlene Kuppelwieser, Giovanna Vitali,

Alessandra Alghisi

***OBIETTIVI DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la terza annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità (*Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben*), di un livello di competenze che corrisponde al livello C1 del Portfolio Europeo delle lingue.

Al termine delle esercitazioni, lo studente disporrà di un patrimonio lessicale attivo di almeno 4500 – 5000 parole (anche nell’ambito delle lingue di specialità), sarà in grado di comprendere un'ampia gamma di testi, anche di una certa complessità, di riconoscerne le funzioni comunicative e i diversi livelli di senso.

Con riferimento alle abilità di produzione linguistica, lo studente riuscirà a produrre testi chiari e ben costruiti, su argomenti specifici di una certa complessità, mostrando un controllo sicuro della struttura del testo, dei connettori e degli altri elementi di coesione e coerenza testuale. A livello orale si esprimerà con scioltezza e naturalezza, userà la lingua in modo flessibile ed efficace, saprà adeguare il proprio intervento comunicativo a diverse situazioni e contesti comunicativi, anche di carattere professionale o istituzionale.

***PROGRAMMA E DIDATTICA DEL CORSO***

Le esercitazioni prevedono la suddivisione in due gruppi di lavoro e attività diversificate sulla base del curriculum prescelto:

1° Gruppo: *Wirtschaftsdeutsch*

* Esperto linguistico d’Impresa (ELI)
* Esperto linguistico per le relazioni internazionali (ELRI)

2° Gruppo: *Deutsch f. Tourismus, Medien- und Literaturwissenschaften*

1. Lingue e letterature straniere (LLS)
2. Esperto linguistico per il turismo (ELT)
3. Lingue, comunicazione e media (LCM)

Le attività didattiche proposte sono così articolate:

Comprensione e produzione testuale (*Textverständnis und -produktion*): verranno proposte letture guidate di testi complessi, anche in ambiti specifici (*Fachsprachen*), con esercizi di comprensione lessicale e di riformulazione sintattica, propedeutici alla produzione di testi specialistici di vario tipo, di taglio economico-aziendale per gli studenti ELI/ELRI (p.es. relazioni, presentazioni aziendali, e-mail commerciali ecc.), di taglio culturale e/o giornalistico per gli studenti LLS/ELT/LMC (recensioni, commenti, post riferiti ad argomenti di attualità, a partire da articoli di giornale, di riviste di cultura generale o di testate specializzate nel settore dei viaggi e dei media ecc.).

Riassunto e commento video (*Video, Zusammenfassung und Kommentar*): Gli studenti si dovranno confrontare con materiali audiovisivi di diverso tipo (accessibili online e resi disponibili su *Blackboard*) e potranno esercitarsi nella comprensione, nel riassunto e nel commento scritto e orale dei contenuti proposti. Gli argomenti trattati saranno selezionati in base agli ambiti di specializzazione delle due macro-aree di riferimento (vedi punto precedente).

Esercizi di *traduzione* (da e verso il tedesco) a partire da testi autentici di carattere narrativo, saggistico, tecnico-scientifico, turistico, economico-aziendale, con avvio all’analisi propedeutica del testo di partenza per consentire un primo approccio ai diversi generi e stili comunicativi e alle problematiche specifiche legate al transfer linguistico e culturale italo-tedesco, anche in contesti settoriali; uno degli obiettivi principali sarà l’ampliamento delle conoscenze lessicali e terminologiche, in particolare in ambito socio-economico.

Al fine di favorire lo sviluppo di una competenza sempre più richiesta nel mondo del lavoro, nel corso delle lezioni si eserciterà anche la *traduzione all’impronta*, e quindi orale, di brevi testi di carattere giornalistico, affiancandola alla traduzione scritta.

***BIBLIOGRAFIA***

***ELI/ELRI (Wirtschaftsdeutsch):***

Nadja Fügertet al., *DaF im Unternehmen B2*, Klett-Verlag, Stuttgart 2017, ISBN 978-3-12-676455-1

Ulteriori materiali didattici e per l’autoapprendimento (corrispondenti al livello C1 del QCER) verranno forniti nel corso delle esercitazioni e resi disponibili su Blackboard.

***LLS/ELT/LMC (Deutsch f. Tourismus, Medien- und Literaturwissenschaften):***

Materiali testuali e audiovisivi (di livello B2/C1), opportunamente selezionati e didattizzati, che verranno forniti durante il corso e resi disponibili su Blackboard.

***Letture da preparare per il colloquio orale:***

Dörte Hansen, *Altes Land,* Knaus Verlag, München 2015

***Grammatiche consigliate:***

H. Weinrich, *Textgrammatik der deutschen Sprache,* 2. rev. Auflage, Olms, Weiden 2002 (disponibile alla consultazione nella Biblioteca di via Trieste)

***Dizionari (per un uso proficuo nel corso delle esercitazioni, in preparazione alla prova intermedia scritta, se ne consiglia vivamente l’acquisto all’inizio delle lezioni):***

*MONOLINGUE:*

D. Götz, u.a., *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache,* mit Online-Wörterbuch, Neubearbeitung 2019, Langenscheidt, München

*BILINGUE:*

L. Giacoma - S. Kolb, *Il nuovo dizionario di tedesco. Dizionario Italiano-Tedesco,* *Tedesco-Italiano. Con contenuto digitale* Zanichelli 2019.

Dizionario (it.-de) di Tedesco economico (disponibile alla consultazione nella Biblioteca di via Trieste):

*Il Tedesco dell’economia. Dizionario economico, finanziario e commerciale. Tedesco-Italiano Italiano-Tedesco,* (a cura di Piergiulio Tàino), Zanichelli 2004.

Ulteriori indicazioni bibliografiche e suggerimenti per un utilizzo mirato e consapevole delle risorse online per l’apprendimento della lingua tedesca saranno forniti dai Collaboratori Esperti Linguistici durante le esercitazioni.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Per l’accertamento delle competenze linguistiche al terzo anno di corso (propedeutico all’esame finale di *Lingua tedesca 3 - lingua e comunicazione professionale* per gli studenti ELI e ELRI e di *Lingua e letteratura tedesca 3* per gli studenti degli altri curricula) sono previste una *prova intermedia scritta* e una *prova intermedia orale,* ciascuna con voto distinto, espresso in trentesimi.

La *prova scritta*, della durata di tre ore complessive, consta di tre parti distinte:

1. Prova di comprensione (sotto forma di *cloze test*) di un articolo di giornale relativo ad uno degli ambiti tematici attinenti alla propria macro-area di specializzazione (tempo a disposizione: 30 minuti).
2. Redazione da documento video:  
   redazione di un breve testo argomentativo (commento, recensione, breve articolo di giornale) a partire dal tema trattato nel video (tempo a disposizione: 90 minuti)
3. Traduzione ita. -> ted.: traduzione di un articolo di giornale di max. 1000 caratteri (tempo a disposizione: 60 minuti):

* su tematiche macro-economiche (p.es. euro, economia globale, occupazione / disoccupazione, ecc.) per gli studenti ELI/ELRI
* su tematiche di carattere culturale o socio-culturale (letteratura, viaggi, media, educazione, ambiente, ecc.) per gli studenti LLS/ELT/LMC.

Per la prova di comprensione (1) non è consentito l’uso di strumenti ausiliari. È ammesso l’uso del dizionario monolingue per la prova di redazione da documento video (2) e del dizionario monolingue e bilingue per la prova di traduzione verso il tedesco (3).

La*prova orale* è così articolata:

1. sulla base di un articolo di giornale fornito dal docente al momento dell’esame, la prima parte del colloquio è volta ad accertare la capacità dell’esaminando di interagire in modo appropriato a partire da una delle “aree tematiche” trattate nel libro di testo in adozione e/o nel materiale integrativo usato a lezione e reso disponibile su Blackboard; nella seconda parte è richiesta la traduzione orale (dal tedesco all’italiano) di un breve paragrafo dell’articolo proposto;
2. per la verifica delle conoscenze relative al testo di lettura indicato in bibliografia (Dörte Hansen, *Altes Land*), l’esaminando dovrà leggere ad alta voce un breve estratto del romanzo e dovrà essere in grado di riassumerlo e commentarlo con proprietà lessicale. Per prepararsi adeguatamente allo scambio dialogico sul testo di lettura in sede d’esame è necessario aver letto e compreso il romanzo in tutte le sue parti. Lo studente è tenuto a conoscere e a saper descrivere, in lingua tedesca, il significato di tutte le parole contenute nel testo.

Costituiscono elementi di valutazione: la padronanza lessicale e grammaticale, la pronuncia e l’accentazione corretta, l’esposizione chiara dei contenuti e la capacità di interazione comunicativa spontanea sulle tematiche oggetto di discussione.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la terza annualità di corso si basano su un *livello di competenze in ingresso* che, misurato sul Portfolio Europeo delle lingue, corrisponde a un livello *B2 avanzato*.

Durante le lezioni saranno fornite indicazioni sul metodo di studio più efficace per l’acquisizione delle abilità scritte, orali e traduttive oggetto di valutazione finale e verranno proposte simulazioni della prova intermedia scritta.

Per un apprendimento linguistico davvero proficuo e duraturo è necessaria una partecipazione *proattiva* alle esercitazioni e lo svolgimento regolare dei compiti di volta in volta assegnati per il consolidamento delle conoscenze e delle abilità scritte, orali e traduttive esercitate in aula. Gli studenti sono tenuti a leggere scrupolosamente i programmi dettagliati delle diverse tipologie di esercitazioni, pubblicati sulla piattaforma Blackboard all’inizio delle lezioni. Tali programmi forniscono indicazioni precise e aggiornate in merito al contenuto specifico delle lezioni svolte in aula, nonché consigli mirati per il lavoro autonomo con il materiale integrativo e con gli ulteriori esercizi proposti in preparazione alle prove d’esame.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof.ssa Alessandra Lombardi ([alessandra.lombardi@unicatt.it](mailto:alessandra.lombardi@unicatt.it)), Coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua tedesca nella Sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina personale docente. Per ulteriori informazioni relative al programma e alle modalità d’esame, gli studenti ELI/ELRI possono fare riferimento alla dott.ssa Alghisi ([alessandra.alghisi-collaboratore@unicatt.it](mailto:alessandra.alghisi-collaboratore@unicatt.it)) e gli studenti LLS/ELT/LMC alla dott.ssa Claudia Menzel ([claudia.menzel @unicatt.it](mailto:claudia.menzel%20???%20@unicatt.it)).